

I Congreso Internacional «Nabokov en España»: Traducción, recepción y nuevos horizontes



Presentación y Justificación

Vladímir Nabokov (1899–1977) es una de las figuras más complejas y magnéticas de la literatura universal del siglo XX. Su maestría estilística, su juego con las estructuras narrativas y su profunda exploración de los límites de la realidad y el tiempo, de la memoria y el exilio son fundamentales para entender el imaginario de la ficción contemporánea.

El mapa de la influencia nabokoviana en nuestra lengua cruza el Atlántico de ida y vuelta: desde la pirotecnia verbal de **Cabrera Infante** y el rigor constructivo de **Vargas Llosa**, hasta la obsesión por la memoria en **Rodrigo Fresán**, el análisis crítico de **Ricardo Piglia**, la voz narrativa de **Javier Marías** o la aventura metaliteraria de **Enrique Vila-Matas**. Nabokov es un agente de renovación constante de la narrativa y el pensamiento literario en España e Hispanoamérica, como demuestra el trabajo reciente de Luna Miguel.

Sin embargo, existe una llamativa paradoja en el ámbito académico y editorial español:

- **Falta de estudios sistemáticos:** A pesar de su enorme impacto en nuestros creadores, los estudios nabokovianos en España han sido tradicionalmente fragmentarios, circunscritos a disciplinas aisladas.

- **El problema de la traducción indirecta:** La mayor parte de la producción inicial de Nabokov (su crucial etapa rusa bajo el pseudónimo de V. Sirin) ha llegado al lector en español a través del inglés, y no traducida del original ruso. Si bien el propio Nabokov tradujo algunas de estas obras –en ocasiones reescribiéndolas– o colaboró con sus traductores al inglés, las cuestiones de autoría, de originalidad y de posicionamiento de la obra propia han quedado relegadas. Al mismo tiempo, la falta de traducciones directas ha diluido históricamente la textura, el ritmo y los matices de su prosa temprana.
- **La figura de Nabokov como traductor:** Además de algunas de sus obras, Nabokov tradujo clásicos rusos y propuso una poética de la traducción propia, expuesta en beligerantes ensayos que han tenido notable influencia en la teoría de la traducción. Este aspecto, junto con la presencia de la traducción como leitmotiv en su obra, ha influido en la narrativa contemporánea en español (p. ej., en Javier Marías) sin haber recibido la atención debida en el mundo académico hispánico.

Ante este panorama, se vuelve imperativa una reflexión académica más consecuente. Es necesaria una puesta en común que analice el legado nabokoviano y que **promueva la traducción directa del ruso al español** en colaboración con el sector editorial.

Este **I Congreso Internacional «Nabokov en España»** nace como el primer intento institucional y colectivo en España para vertebrar un esfuerzo conjunto, cartografiar la recepción de Nabokov en el mundo hispánico y plantear nuevas posibilidades de edición para su obra.

2. Convocatoria de Comunicaciones

El Comité Organizador invita a investigadores, filólogos, traductores y creadores a presentar propuestas de comunicación (presenciales o virtuales) que aborden la obra de Nabokov desde una perspectiva crítica, translingüística o comparada.

Líneas temáticas principales:

1. **La etapa rusa (V. Sirin):** Estética, poética y análisis de las novelas y relatos escritos en lengua rusa.
2. **Los desafíos de la traducción:** La obra de Nabokov en castellano y otras lenguas oficiales de España.
3. **Nabokov en las letras hispánicas:** Historia de su recepción, edición, crítica e influencia en los escritores de España e Hispanoamérica.

Directrices para el envío de propuestas:

- **Idiomas oficiales del congreso:** Español e Inglés.
- **Formato:** Los interesados deberán enviar un resumen de la comunicación (máximo 300 palabras) acompañado de un breve perfil biobibliográfico (máximo 150 palabras) a través del formulario de la web [o al correo: insertar correo].
- **Fecha límite de recepción de propuestas:** 20 de julio de 2026.
- **Notificación de aceptación:** 31 de julio de 2026.

3. Publicación

4. Conferencias Plenarias

Contaremos con la participación de dos de los mayores referentes mundiales en la investigación nabokoviana:

Prof. Alexandr Dolinin (University of Wisconsin-Madison): Presencial confirmado.

Dra. Tatiana Ponomareva (Directora de la Fundación Nabokov, San Petersburgo): Coordinadora de los Nabokov Readings, quien presentará la ponencia especial "Los Nabokov: Crónica de una familia a través de la correspondencia inédita de Vera Nabokov y Elena Sikorskaya". (Presencial por confirmar)

5. Datos importantes

Fecha límite del envío de las propuestas: 20 de julio de 2026

Fecha aceptación de las propuestas: 31 de julio de 2026.

Celebración del congreso: 1-2 de octubre de 2026

Lugar: Granada (España), Universidad de Granada

6. Modalidades de participación

	Inscripción ordinaria (hasta el 24 de agosto)	Inscripción plazo ampliado (hasta el 7 de septiembre)
Profesionales, profesores permanentes / laborales (con ponencia)	70 €	80 €
Profesores a tiempo parcial e investigadores (con ponencia)	45 €	55 €

Asistencia sin ponencia es gratuita.

Derechos de la foto utilizada en la web: ©Marc Riboud / Magnum Photos